

EL ORDEN DE PALABRAS Y EL DINAMISMO COMUNICATIVO: UNA CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO CONTRASTIVO DEL ESPAÑOL Y CHECO¹

Word order and communicative dynamism: a contribution to Spanish-Czech contrastive studies

Miroslava AUROVÁ
Universidad de Bohemia del Sur, České Budějovice
aurova@volny.cz

RESUMEN: Nos hemos fijado como objetivo del presente artículo señalar algunos aspectos problemáticos del orden de palabras, que suelen manifestarse al traducir textos españoles al checo, lengua de orden de palabras «libre». El objetivo es doble: presentar la teoría de la perspectiva funcional de la oración en algunos aspectos y ofrecer un análisis de dicho fenómeno en un texto checo traducido del español, señalando y explicando las diferencias entre ambas lenguas en relación al fenómeno en cuestión. Se trabaja sobre todo con la concepción danesiana, con referencias a otras escuelas –seguidores de Vilém Mathesius–, que posteriormente se aplica en el análisis del texto.

PALABRAS CLAVE: perspectiva funcional de la oración, orden de palabras, Escuela de Praga, dinamismo comunicativo, tema-remata.

ABSTRACT: The aim of the present article is to point out some specific and problematic aspects of word order typically revealed when Spanish texts are translated into Czech, a «free» word order language. The goal is double: first, to present some aspects of the theory of functional sentence perspective and to offer an analysis of this phenomenon in a Czech text translated from Spanish, noting and explaining the differences between the two languages relative to the phenomenon in question. The study is based on the Danesian

¹ Querría agradecer los comentarios realizados por los evaluadores, a quienes debo parte de las correcciones realizadas al trabajo para su publicación.

conception which is subsequently used in the analysis, although other schools –such as the followers of Vilém Mathesius– are also mentioned.

KEYWORDS: functional sentence perspective, word order, Prague School, communicative dynamism, topic-focus.

1. A MODO DE INTRODUCCIÓN

No son pocos los casos en los que el orden de palabras en un texto checo – lengua de orden de palabras «libre»– traducido del español se percibe como carente de naturalidad, e incluso puede llegar a interpretaciones borrosas y diferentes de las intenciones originales. Tales «incorrecciones» revelan las asimetrías de los sistemas lingüísticos, desde la forma hasta la función. Es interesante, pues, observar el diferente comportamiento de las dos lenguas en cuanto al ordenamiento lineal de los constituyentes a nivel oracional y supraoracional.

Este ordenamiento diferente se relaciona con el nivel de la lengua; es, sin embargo, aun más considerable la diferencia a nivel del estudio lingüístico. Consideramos natural que la sensibilidad del sistema lingüístico checo hacia los factores de la perspectiva funcional de la oración repercuta en la sensibilidad de la Lingüística hacia tal fenómeno y la consecuente elaboración de una teoría coherente y detallada, hecho que no ocurre en las teorías lingüísticas surgidas en el ambiente de lenguas analíticas, menos susceptibles a las variaciones del orden de palabras. Lógicamente, y desgraciadamente, las teorías de la perspectiva funcional de la escuela praguense no tienen tanto impacto en dichas lingüísticas como, a nuestro juicio, se merecerían. «Lógicamente» porque el carácter analítico parece no permitir captar matices interpretativos de las variaciones del orden de palabras (los que, en realidad, bien no están permitidos por ser agramaticales, bien están considerablemente restringidos). En consecuencia, no hay materia que invite al pensamiento y las generalizaciones lingüísticas. «Desgraciadamente» porque la teoría de la perspectiva funcional podría contribuir notablemente al ámbito de la traducción y a otras áreas de la lingüística aplicada y de la contrastiva.

El desarrollo continuo de las ideas lingüísticas, lanzado por Vilém Mathesius (*conf.* las referencias bibliográficas) y continuado en las obras de František Daneš, Jan Firbas y Petr Sgall), desembocó en un compacto y coherente paradigma lingüístico, conocido sobre todo como la *perspectiva funcio-*

nal de la oración (PFO en adelante), considerado por el mismo Daneš como uno de los conceptos más fértiles proporcionados por la escuela praguense.

En parte de sus obras, los lingüistas comparaban el orden de palabras y la perspectiva funcional del checo y el inglés (Mathesius 1912, 1928, 1929, 1975), y si se publicaban en una lengua extranjera era en inglés (Daneš 1964, 1974; Firbas 1979, 1992; Sgall 1967, 1972);² quizás esta fuese la razón por la cual la teoría checa tenía más auditorio y más impacto en el mundo anglosajón que en otras tradiciones lingüísticas, como la española. Así podemos afirmar junto con Penadés Martínez que «la aportación de los lingüistas checos de la segunda época no está traducida al español y no ha sido tomada, en general y de manera explícita y sistemática, como fundamento teórico de análisis empíricos sobre esta lengua» (1999: 248). Esta autora evalúa la influencia de las teorías de Daneš, representante de la Escuela de Praga, sobre la metodología lingüística española. Pero si hubo alguna influencia, esta se produjo sobre todo en el área de los esquemas sintáctico-semánticos de las oraciones. De esta forma, Penadés Martínez menciona a autores como Báez San José, Bonzáles Calvo, Rojo, López García (para más información, consúltese Penadés Martínez 1999). Sin embargo, la teoría de la PFO queda marginada en dicho artículo, siendo resumidos solo los temas relacionados con la semántica oracional de Daneš. En las publicaciones sobre el orden de palabras, lingüística textual y temas-focos suele aludirse a la teoría praguense; sin embargo, a nivel de aplicación, la lingüística hispanófona acude sobre todo al paradigma funcional elaborado por Halliday.³

Por todo ello, el objetivo de este artículo es doble: presentar dicha teoría, en líneas generales, aunque sin omitir algunos aspectos específicos, y señalar algunas diferencias básicas entre el checo y el español con vistas a aplicarlas a fines traductológicos. De este modo, el artículo se estructura de la siguiente manera: finalizado el apartado de la introducción, en el segundo se exponen conceptos fundamentales de la teoría checa relevantes para el análisis contrastivo, cuyos resultados se presentan en la sección tercera. El artículo acaba con un apartado de conclusiones.

² En español publicó su artículo Spitzová (1979).

³ Para mencionar algunos autores que aluden a los lingüistas checos: Gutiérrez (1997), Moya Guijarro (1999), Hernando Cuadrado (2005), Herrero Cecilia (2006), Martínez Lirola (2007), Montemayor-Borsinger (2009) – especialmente cap. II.

2. TEORÍA DE LA PERSPECTIVA FUNCIONAL DE LA ORACIÓN (PFO)

La teoría de la PFO que vamos a presentar a continuación es la desarrollada por la segunda Escuela de Praga, representada por las tres escuelas de los seguidores de Vilém Mathesius: František Daneš, Jan Firbas y Petr Sgall y Eva Hajičová. Aunque las tres escuelas difieren en cuanto a las concepciones generales, los puntos de vista y la terminología, juntas forman un paradigma coherente, complementándose en sus aspectos peculiares y compaginándose en sus líneas de investigación.⁴ No pretendemos examinar las diferencias entre los autores ni describir la teoría en su totalidad y complejidad, más bien queremos centrar la atención en tales aspectos que consideramos relevantes para nuestro análisis. Empezaremos, sin embargo, introduciendo algunos conceptos básicos, fundamentales para la teoría en cuestión. Aunque es más conocida por el nombre de *perspectiva funcional de la oración* (*funkční větná perspektiva*, *functional sentence perspective*, conf. Daneš 1974; Firbas 1992; Sgall 1967, 2003), aquí nos referiremos a ella con su nombre original cronológicamente anterior al actual, propuesto por Vilém Mathesius (ya estabilizado hacia 1939a), esto es, el nombre de *división actual* (*aktuální členění*, *division actuelle*, DA) y utilizado actualmente por la escuela de Sgall y Hajičová.⁵

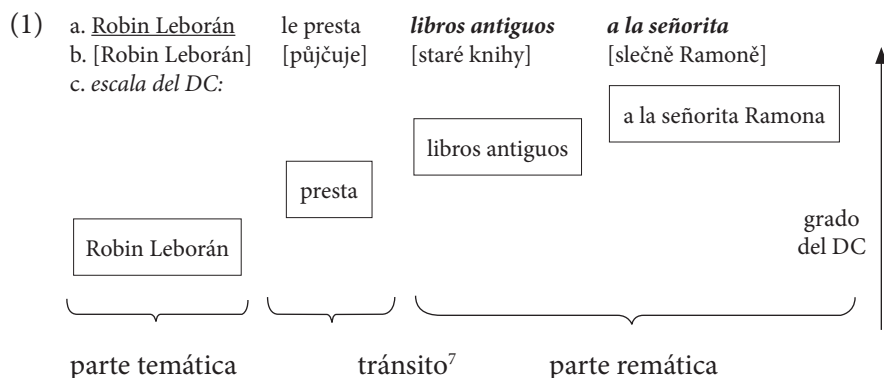
2.1. DINAMISMO DE LA EXPRESIÓN

Daneš (1964) parte de su concepción de la oración, cuyo análisis ve en la distinción de tres niveles: (a) el nivel de la estructura gramatical de la oración, (b) el nivel de la estructura semántica de la oración, y (c) el nivel de la organización de la expresión, entendiéndose por *expresión* la oración en el sentido de un evento de habla singular e individual (Penadés Martínez 1999:

4 En palabras generales puede etiquetarse el modelo de Daneš de semántica textual, el de Firbas de semántica oracional y el de Sgall y Hajičová de semántico-sintáctico como parte de su teoría de descripción funcional generativa. Sobre las diferencias entre las escuelas, véase Pešek (2012).

5 Dentro de la lingüística checa han ido surgiendo diferentes denominaciones de esta teoría, como *división actual enunciativa*, *topic-focus articulation*, *perspectiva funcional enunciativa*, etc. En las tesis del Círculo de Praga, obra colectiva, se introdujo el término *division actuelle de la phrase* (TLCP 1: 13), pero el mismo Mathesius publica en alemán un artículo utilizando el nombre de *Satzperspektive*, que posiblemente más adelante inspiraría al término *perspectiva de la oración*. Para una revisión (no solo) terminológica, véase Firbas (1996) y la reciente evaluación de la escuela praguense dentro del estructuralismo funcional por Hoskovec (2012).

250 apunta otro término en español, *emisión*).⁶ Es este tercer nivel el que está estrechamente vinculado al fenómeno de la DA: dicho *grosso modo*, es aquí donde se realiza la progresión (o el dinamismo) de la expresión (emisión), en checo *výpovědní dynamičnost* (*dinamismo comunicativo*; de aquí en adelante DC), principio general según el cual cada componente del proceso comunicativo participa y contribuye al desarrollo y enriquecimiento del contenido comunicado. El proceso es de acumulación sucesiva: se parte de los elementos con un grado de DC menor y progresa hacia los elementos con grados de DC mayores, dividiendo las emisiones en dos partes, la temática y la remática:



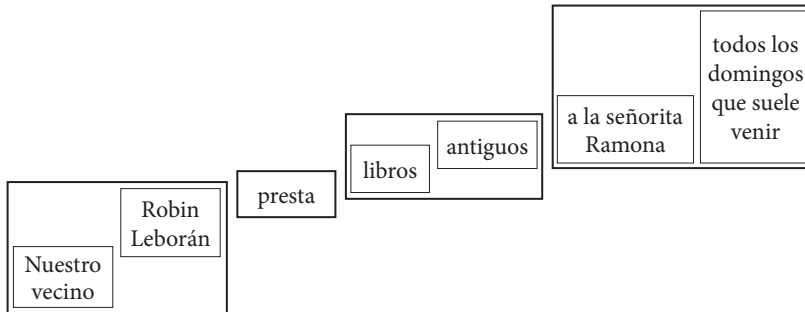
El tema y el rema se complementan y se desarrollan continuamente. Además, dentro de cada constituyente actúa el mismo principio del DC. Así, por ejemplo, si modificamos la oración en (1) añadiendo complementos (2a), observamos el DC interno de los constituyentes (2b):

⁶ Quizás el término *emisión* exprese mejor que *expresión* la idea de *výpověď*, palabra checa usualmente traducida al inglés como *utterance*. Pero como el término *utterance*, como dicotómico a la noción de *sentence*, se relaciona con el concepto de *langue* y *parole*, preferimos utilizar aquí, para hacer eco de la concepción danesiana, el término de *emisión*. Lo cual, sin embargo, no quiere decir que no acudamos, de vez en cuando, a los otros términos mencionados, por razones puramente estilísticas, entendiéndolos como sinónimos.

⁷ Los verbos suelen llevar un grado de DC mayor que los constituyentes temáticos, pero a la vez su grado de DC es menor que el de los constituyentes remáticos: dentro del paradigma firbasiano ha surgido la noción de *tránsito*, función típica de los *verba finita*, es decir, la frontera entre el tema y el rema.

- (2) a. Nuestro vecino Robin Leborán le presta libros de versos a la señorita Ramona, que suele venir todos los domingos.

b. *escala del DC:*



La transición del tema al rema es continua, de modo que la extensión del tema puede variar, como en el siguiente ejemplo: la variación viene definida –e identificada a la vez– por las preguntas diagnósticas indicadas debajo de los ejemplos:

- (3) a. El coche negro que ves aparcado allí enfrente // es mío.
TEMA REMA
¿Qué pasa con el coche negro que ves aparcado allí enfrente?
- b. El coche negro que ves aparcado allí enfrente es // mío.
TEMA REMA
¿De quién es el coche negro que ves aparcado allí enfrente?

Generalmente se considera que la DA, que incluye la conexión contextual y la jerarquización del dinamismo comunicativo, es uno de los dos fenómenos universales, junto con la dependencia sintáctica (*conf.* Sgall 1999). También se acepta dentro de la lingüística checa que la DA es común a la mayoría de las lenguas indoeuropeas y a muchas lenguas no indoeuropeas, habiendo diferencia entre las lenguas en cuanto a la manera de expresar la DA. La coincidencia de la DA en español y en checo se observa en los siguientes ejemplos:

- (4) a. El estado siempre ha tenido mucha relevancia en la vida de la nación, [...]⁸
 b. Tento stát měl vždy velký význam v životě národa, [...]

Claro está que a pesar de que se le atribuye a la DA un carácter universal, existen considerables diferencias entre las lenguas, debido a la tipología y, en especial, a la rigidez/libertad del orden de palabras. Cada lengua tiene sus recursos característicos para expresar la DA: la entonación, como en inglés (5a)-(5c), partículas tematizadoras, como en japonés (5d) o en vietnamita (5e), elementos deícticos, etc.:

- (5) a. Dogs must be carried on the escalator.
 b. DOGS must be carried on the escalator.
 c. Dogs **MUST** be carried on the escalator.⁹
 d. Ni-ho **wa** yama ga yoi.¹⁰
 Japón **PART**: *en lo que se refiere* a las montañas mucho
 Lit.: Japón es montañoso.
 e. Nhưng có một người **thì** khác.¹¹
 Pero hay un hombre **PART** diferente.

En el checo actual el orden de palabras (en adelante, OP) se ha establecido como uno de los medios más destacados para expresar la DA. El carácter del OP checo posibilita un ordenamiento de los elementos lineal de manera que se ajuste a sus funciones actuales y a los grados de DC. En concreto, el principio lineal conduce a que el elemento con el mayor grado de DC aparezca en la posición final, posición que a su vez se identifica con la posición del centro fónico (*end-focus principle*). Por lo tanto, si tenemos dos enunciados con el mismo esquema semántico y el mismo esquema sintáctico, pero diferentes en cuanto al OP, diferirá casi automáticamente su DC. Así en el siguiente ejemplo, en el primer enunciado se resalta *qué* hicieron los checos, mientras que en el segundo se hace hincapié en *quién* hizo la revolución:

- (6) a. Dobrá zpráva: Češi udělali revoluci.
 buena noticia checos hicieron revolución
 b. Špatná zpráva: Revoluci udělali Češi.
 mala noticia revolución hicieron checos

8 Ejemplo tomado de: http://rutasbrasil.com/region_nordeste_brasil_Bahia.html

9 Los ejemplos (6a)-(6c) se han tomado de Adam (2008).

10 El ejemplo (6d) se ha tomado de Skalička (1948).

11 El ejemplo (6e) se ha tomado de Vasiljev (2012).

Además, ambos enunciados llevan la misma entonación, a diferencia de lo que ocurre en español al producirse el cambio del OP, como la rematización o tematización (véase Aurová 2010; Fernández Soriano 1989, 1993), que están acompañadas automáticamente de una prosodia no neutral y con modificaciones morfosintácticas, como la cliticación del objeto directo antepuesto o la posposición del sujeto. El OP checo, básicamente libre, permite percibir el DC, y viceversa: el DC se ha servido del OP como su recurso básico. Y como veremos más adelante, es esta característica del checo la que puede resultar afectada a la hora de traducir textos del español.

2.2. TEMA Y REMA, INFORMACIÓN CONOCIDA Y CONEXIÓN CONTEXTUAL

Las nociones dicotómicas y mutuamente complementarias de tema y rema, suelen igualarse con la información conocida y la nueva, respectivamente. Según la concepción que subyace de la doctrina tradicional, suele identificarse como tema de la emisión el elemento del enunciado sobre el que se habla; el rema, al contrario, se considera constituido por la parte del enunciado que expresa lo que se dice sobre el tema. Suele señalarse que el rema coincide con la información conocida. Sin embargo, la noción de «novedad» de la información debería ser interpretada siempre en relación con un momento determinado de una enunciación (emisión, enunciado) concreta, como se advierte en Daneš *et al.* (1987).¹² Es decir, el tema y el rema no deben confundirse con la totalidad de conocimientos o desconocimientos que tienen tanto el autor como el receptor, porque si fuese así, las conversaciones corrientes y cotidianas «no aportarían nada» ya que no manejarían otros conceptos sino los conocidos. De esta manera, el rema, aunque generalmente igualado con la información nueva, no tiene por qué expresar algo nuevo desde el punto de vista de lo ahora expuesto. Como se observa en el siguiente ejemplo (7) el elemento remático *tu amigo* no aporta información nueva (o desconocida) desde el punto de vista del receptor, ya que pertenece al depositario de conocimientos comunes entre

12 Estas afirmaciones se deben a que la concepción danesiana entiende el nivel del dinamismo comunicativo como una interacción entre el nivel de la articulación comunicativa (intenciones del locutor) y el nivel de la articulación informativa (conocido frente a nuevo). Ambos niveles se estructuran de manera dicotómica: Daneš utiliza términos *tema* :: *rema* y *punto de salida* (*východisko*) :: *núcleo* (*jádro*) para diferenciar los niveles, respectivamente. *Conf.* especialmente Daneš (1985).

él y el emisor. Más bien la información vista como remática introduce aquí elementos «conocidos» pero los relaciona con realidades nuevas y las presenta desde perspectivas nuevas.¹³

(7) Ayer me encontré con tu amigo Juan.

Al contrario, el tema puede estar formado por una información desconocida, como en el ejemplo (7), el cual comprueba que el tema tampoco puede relacionarse automática y únicamente con la información dada, conocida, compartida por los actores del acto comunicativo, aunque esta situación es la más frecuente. En el caso de que el tema de un enunciado esté formado por una información «conocida», la lingüística checa habla sobre el *tema conectado*; en casos contrarios, como en (8), el tema del enunciado sería *no conectado*, o *seudoconectado*, ya que el elemento *un extranjero* no está «conectado al contexto» (*kontextové zapojení, conexión contextual*).¹⁴ Los temas pseudoconectados introducen, pues, elementos «nuevos» en cuanto a la información, porque no son conocidos. Solo se presentan como si estuvieran conectados, es decir, crean la sensación de estar conectados, por ejemplo, al contexto situacional:

(8) Un extranjero me preguntaba por el camino.

De lo dicho deriva que según la concepción danesiana puede verse el tema más bien como un punto de partida para la información que se irá presentando durante la enunciación; en otras palabras, el punto de partida servirá como base para el ordenamiento sucesivo de las informaciones.¹⁵ Vemos pues que el tema suele venir condicionado por el contexto, pero como la DA actúa, según la teoría checa, en tres niveles, puede estar conectado (o pseudoconectado, también) de diferentes maneras. Así, en el nivel básico (*základní vrstva*) no se tiene en cuenta el contexto previo; los enunciados se organizan como respuestas a preguntas generales de tipo *¿Qué ocurre?* o *¿Qué hay de nuevo?*, como observamos en (9a). Al contrario, el segundo nivel cuenta con el contexto –o

13 Puede verse aquí una semejanza con los artículos definidos: el concepto de «información conocida» no es universal y en algunos usos del artículo falta completamente la interpretación de la noción de información conocida, *conf.* los ejemplos *Cuidado con el escalón* (Leonetti 1999: 792) u *Hoy he recibido la carta :: Hoy he recibido una carta* (RAE 2010: 1023). Consúltese también Krámský (1972).

14 El tema y rema se definen a partir de la conexión contextual en el paradigma de Sgall y Hajičová.

15 Desde el punto de vista pragmático y, en especial, de las presuposiciones, enfoca López García el orden informativo en su lingüística perceptiva (1989).

con diferentes tipos del contexto¹⁶ y el tema está conectado a él. Según las intenciones del emisor, la información se ordenaría de acuerdo con la DA; y si el sistema lingüístico lo permite, el ordenamiento sería lineal de acuerdo con la DA. El ejemplo (9a), dejando aparte la interpretación general (¿*Qué pasó?*), sería la respuesta conectada a la pregunta ¿*Qué hizo la tortuga?*, mientras que el ejemplo (9b) respondería a ¿*Quién lo había oído?*

- (9) a. La tortuga lo había oído.
b. Lo había oído la tortuga.

La interpretación de estos dos enunciados es la que resultaría de un OP que sigue el principio de ordenamiento lineal actual (*aktuální lineární uspořádání*), según el cual los constituyentes oracionales se distribuirían conforme al DC; en otras palabras, los hablantes interpretarían como parte remática la posición final ocupada por el elemento *lo había oído*, siendo *la tortuga* el tema en (9a). Pero según Firbas (1992), en un enunciado con OP que resulta del ordenamiento interpretativo (*interpretační uspořádání*) se analizaría como rema el elemento *la tortuga* (9a).

Como acabamos de ver, las preguntas sirven como test diagnóstico para determinar la DA. Para cada enunciado puede construirse una serie de preguntas, desde las generales hasta las más específicas, como en el siguiente ejemplo. En él no se exponen todas las permutaciones del OP posibles en la lengua checa, que en el caso del enunciado (10) llegarían a 24 variaciones del OP. Ello no quiere decir que en checo no se impongan restricciones a la «libre» variación del OP; al contrario, aspectos semánticos funcionan como factores bastante poderosos, la llamada estabilización del OP, basada en normas consuetudinarias, etc.

- (10) a. ¿*Qué ocurre?* ¿*Qué hace Robin Leborán?* ¿*A quién le presta los libros Robin Leborán?*
a'. [Robin Leborán] [půjčuje] [staré knihy] [**slečně Ramoně**]
a''. [Robin Leborán] [presta] [libros antiguos] [**a la señorita Ramona**]

16 La teoría de la DA distingue tres tipos de contexto: (i) *contexto lingüístico*, para el cual lo relevante es el enunciado (o varios enunciados) anterior(es) al que se está emitiendo (su límite suele ser el párrafo, donde actúan relaciones hipertemáticas – véase más adelante); (ii) *contexto situacional*, que incluye hechos que a pesar de no haber sido expresados, son compartidos por el emisor y el receptor, debido a la situación en la que se desarrolla la comunicación; y (iii) *contexto experiencial*, en el cual el autor presupone que comparte con el receptor ciertos conocimientos comunes sobre el mundo (Daneš et al. 1987: 562).

b. *¿Qué ocurre? ¿Qué hace Robin Leborán? ¿Qué le presta Robin Leborán a la señorita Ramona?*

b'. [Robin Leborán] [půjčuje] [slečně Ramoně] [**staré knihy**]

b''. [Robin Leborán] [presta] [a la señorita Ramona] [**libros antiguos**]

c. *¿Quién le presta libros antiguos a la señorita Ramona?*

c'. [slečně Ramoně] [staré knihy] [půjčuje] [**Robin Leborán**]

c''. [a la señorita Ramona] [libros antiguos] [presta] [**Robin Leborán**]

d. *¿Qué hace Robin Leborán con los libros?*

d'. [Robin Leborán] [slečně Ramoně] [staré knihy] [půjčuje] ... **a neprodává**

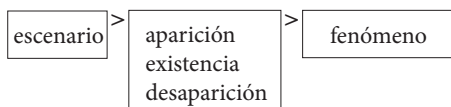
d''. [Robin Leborán] [a la señorita Ramona] [libros antiguos] [**presta**]...**y no vende**

etc.

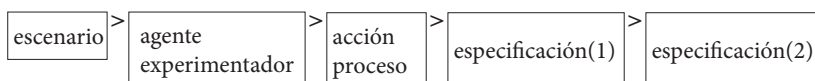
2.3. ASPECTOS SEMÁNTICOS DE LA DA

La DA se manifiesta con el ordenamiento de la información: la escala básica se va ordenando de izquierda a derecha de manera que cada constituyente que sigue tiene un grado del DC mayor que el constituyente al que sigue (véase [1] y [2]). Si abstraemos de todos los tipos del contexto, las unidades en una emisión suelen repetir su ordenamiento de manera que pueden llegar a estabilizar cierto orden, estrechamente vinculado con el marco semántico de la oración (esquemas oracionales). Para Firbas (1981, 1992, 1999), el factor semántico influye en la distribución de los grados del DC, siendo el factor decisivo la semántica lexical del elemento que construye el esquema oracional (su valencia). En general se observan dos escalas principales, en las que las funciones semánticas se ajustan al DC:¹⁷

(11) a. *Esquema 1: Escala de presentación*



b. *Esquema 2: Escala de calidad*



17 El enfoque semántico-oracional es típico de la escuela de Firbas. En las investigaciones recientes se han introducido otras escalas: *combined Pr+Q Scale* y *Bifunctional* o *Multifunctional Pr/Q-Scale*; para las cuestiones de relación entre la semántica y la DC véase especialmente Svoboda (2005; 2006a; 2012), Adam (2011), Chamonikolasová (2005), Chamonikolasová y Adam (2005), Dušková (2008).

De los esquemas anteriores se deduce que se basan en la distinción semántica de los verbos: en la primera escala se incluirían los verbos de existencia, mientras que el segundo esquema estaría relacionado con los verbos de acción (o proceso). Estos segundos ya presuponen la existencia de un agente (o experimentador) de la acción (o proceso) que se expresa, es decir, la existencia de un elemento que funciona como tema de la emisión, elemento que a su vez suele desempeñar la función del sujeto gramatical. Los dos siguientes ejemplos (con los verbos subrayados) muestran la coincidencia entre el español y el checo en cuanto al OP relacionado con dichos esquemas:

(12) Escala 1:

- a. Ěrase una vez un rey.
b. Byl jednou jeden král.

(13) Escala 2:

- a. Dormía bajo los árboles, [y cuando hacía mal tiempo] construía en cinco minutos una ramada con hojas de palmera, y allí pasaba sentado y fumando, muy contento en medio del bosque [que bramaba con el viento y la lluvia.]
a'. Spal pod korunami stromů, [a když mu někdy počasi neprálo,] postavil si ve chvilce přístřešek z palmových listů; tam seděl a pokuřoval, velmi spokojen uprostřed pralesa, [který šuměl deštěm a závany větru.]¹⁸

2.4. DA EN TEXTOS ESCRITOS

No cabe duda de que existen notables diferencias entre los textos hablados y los escritos en cuanto a la organización de la DA. Mientras que los primeros cuentan con un recurso fundamental, la prosodia, que en algunos tipos de lenguas son los procedimientos de la DA dominantes,¹⁹ los textos escritos tienen a su disposición solo la codificación lineal de la escritura. En el caso de la lengua checa se ha comprobado que en los enunciados con el OP objetivo (es decir, el orden tema > rema, sin presencia de recursos prosódicos), especialmente en la lengua escrita, el ordenamiento de los constituyentes en la emisión suele ser idéntico al semántico. Cualquier cambio, entonces, señala la intención de reordenar y, por lo tanto, resaltar una u otra información.

¹⁸ Ejemplo tomado de: Quiroga, Cuentos de la selva, “La tortuga gigante”, párrafo 3.

¹⁹ Los recursos prosódicos en inglés son los marcadores de la DA. En los siguientes enunciados, el rema está indicado con un acento focalizador (Adam y Headlandová Kalichová 2012: 37):

- (i) *The | DOCTOR is coming.*
(ii) *The doctor is \ COMING. (not just going to phone)*

Dada la vinculación de los textos orales a la prosodia,²⁰ ciertas secuencias, si se transcribieran sin modificación alguna, resultarían extrañas en un texto escrito. Así la siguiente secuencia (14a), pronunciada con una prosodia neutral, resultará en español agramatical, pero en el ámbito oral, gracias a la articulación focalizadora (rematizadora) de algunos elementos (aquellos en mayúsculas en (14b)), no producen incomodidades en el receptor; al contrario, son perfectamente gramaticales:

- (14) a. ??? ¿Y te vergüenza? Refistolera te vuelves.
b. ¿Y te vergüenza? | REFISTOLERA te vuelves.²¹

A veces ocurre, incluso en checo, lengua de orden variable, que ciertas secuencias escritas y con orden subjetivo se perciben como confusas: el lector se ve obligado a volver a leer detenidamente el fragmento para cambiar su prosodia neutral en la focalizadora y resaltar algunos elementos que parecen estar en una posición «inesperada» desde el punto de vista de cómo se está desarrollando la DA.²² Así en el siguiente texto (15) molesta la posición de la palabra *dub* (roble) en el contexto del párrafo que narra la búsqueda de una navaja perdida. El niño Martínek se acuerda del nombre del árbol y la abuela le indica dónde está el roble. El elemento *dub* es el tema, y la parte remática es la ubicación del árbol. Sin embargo, el autor prefirió el orden subjetivo (*interpretativo* en palabras de Firbas), cambiando las posiciones del tema y el rema. Al leer el cuento en voz alta, todos los lectores implicados en la prueba corrigieron su pronunciación (15b) y marcaron con prosodia focalizada la palabra *tam* (allí) para dar a entender el proceso de rematización (15c):²³

20 Véase especialmente Mathesius (1937, 1938, 1939b).

21 Ejemplos tomados de Aurová (2010: 97).

22 Similarmente, Adam y Haedlandová Kalishová (2012: 38) señalan, tratando sobre las Escalas del DC, que «there are numerous other cases where the sentences despite their obvious *presentational* character get misread / mispronounced and the meaning which they carry becomes distorted. Compare the following utterances», poniendo el siguiente ejemplo:

A. *What are your plans for tomorrow?*

B: *My \ SISTER is coming / tomorrow.*
Ph Pr Set

En checo: Zítřa přijede moje\SESTRA.
Set Pr Ph
Mañana viene mi hermana

23 Ejemplo do tomado del libro de cuentos de Petiška (1977).

- (15) a. - «Dub se jmenuje strom, pod kterým nechal tatínek nůž»,
roble se llama árbol debajo cual olvidó padre cuchillo
 zaraduje se Martínek.
alegra se Martínek

- «Tam stojí dub», říká babička.
allí está roble dice abuela

Lit.:

–El árbol bajo el que olvidó mi padre el cuchillo se llama roble –dice Martínek alegre.

–El roble está allí –dice la abuela.

b. prosodia neutra – parte remática al final del enunciado: **Tam je dub.*

c. prosodia focalizadora – acento sobre la palabra inicial: | *TAM je dub.*

De lo ahora dicho deriva que dentro de un texto (escrito) continuo los factores contextuales actúan con más fuerza, siendo suprimidos los factores prosódicos. El emisor, de acuerdo con su estrategia comunicativa, elige la continuación temática del texto que se está construyendo. Puede acudir a una continuación del mismo tema;²⁴ este caso constituye un tema *conectado*. Por otra parte, el tema *seudoconectado* sería el conectado no por el contexto lingüístico (co-texto), sino solamente porque el emisor lo ha preferido señalar como tema. Es obvio que esta «libertad» de conexión temática de los temas de las emisiones (en adelante TE) no es total, ya que entre los enunciados hay relaciones que operan a nivel de hipertema, como se observa en (16a), a diferencia de (16b), donde a pesar de tener un lexema compartido falta un hipertema común, lo cual conduce a un texto incoherente:

- (16) a. La tortuga (TE₁) sanó por fin. Pero entonces fue el hombre (TE₂) quien se enfermó. Tuvo (TE₂) fiebre y *le* dolía todo el cuerpo.

Después no pudo (TE₂) levantarse más. La fiebre (TE₃) aumentaba siempre, y la garganta (TE₄) le quemaba de tanta sed. El hombre (TE₂) comprendió que estaba (TE₂) gravemente enfermo, y habló (TE₂) en voz alta, aunque estaba (TE₂) solo, porque tenía (TE₂) mucha fiebre.

b. La tortuga sanó por fin. Tengo guardada una cáscara de tortuga chiquita.

²⁴ En este caso se trataría del tema continuo, en términos danesianos.

2.4.1. SECUENCIAS INICIALES

Si en los textos aparecen enunciados no conectados es generalmente en las secuencias iniciales, es decir, en los primeros enunciados de un texto que por sí mismos introducen información nueva, es decir, remática. Sin embargo, puede observarse cierta conexión entre el título del texto (artículo), que constituiría un tema «adelantado», y el primer enunciado del texto: sus primeras secuencias, en oposición al título, serían de carácter remático. Muy a menudo los primeros enunciados constatan informaciones sobre la existencia de los fenómenos o hechos; como tales son remáticos por sí y si es posible identificar en ellos alguna parte temática, esta estaría formada por «el escenario», «ambiente» que en el fondo no aporta a la progresión temática, sino que funciona solamente como un apoyo de la progresión.²⁵

2.4.2. CONTINUACIÓN DEL HIPERTEMA

Según va desarrollándose un texto, la fuerza del contexto va aumentando considerablemente, lo cual deriva de la necesidad de un desarrollo temático sucesivo. Los elementos conocidos del contexto previo establecen líneas temáticas, formando bien un elemento temático central, bien un elemento hipertemático. El hipertema y el centro temático de la emisión (TE) pueden coincidir, aunque no es necesario, ya que el TE actúa a nivel oracional, mientras que el hipertema (HT) es una unidad de nivel superior al oracional. Este hecho se puede observar en el ejemplo (17). El primer TE *Zbraslavský zámek* establece el HT del párrafo y se repite como sujeto tácito en el segundo y tercer enunciado, cuyos TTEE son diferentes del TE₁: el TE₂ *na jeho počest* está conectado con el R₁ *králem Václavem II*²⁶ y el TE₃ está formado por un «ambiente»:

- (17) TE₁ = HT
Zbraslavský zámek // byl založen roku 1292 jako cisterciácký klášter
el palacio de Zbraslav fue fundado en 1292 como monasterio cisterciense

25 Sobre las dificultades en identificar partes temáticas y remáticas en los enunciados iniciales, véase Svoboda (1981), Sgal, Hajičová y Buráňová (1980) y Firbas (1980).

26 Claro está que la parte remática del primer enunciado no está formada solo por el elemento *králem Václavem II*, sino que empieza ya con el tránsito (el verbo), pero dicho elemento recibe más DC, siendo la parte final del enunciado.

R_1	←	TE_2	
králem Václavem II. <i>por el rey Wencesalo II.</i>	<u>Na jeho počest</u> // <i>En su honor</i>	\emptyset_1 byl nazván <i>recibió el nombre de</i>	Aula Regia. <i>Aula Regia.</i>
<i>(el escenario)</i>			
<u>Ve 14. století</u> // <i>En el siglo 14</i>	\emptyset_1 patřil <i>perteneció</i>	k nejmýstavnějším klášterům <i>a uno de los monasterios más hermosos</i>	
<i>v českých zemích</i> <i>en los países checos.</i>			

Daneš (1968, 1979, 1994) en su análisis de textos ha observado que el límite para la actuación del hipertema no sobrepasa la unidad del párrafo; en otras palabras, cada párrafo tiene su propio tema que funciona como hipertema en relación a los temas de los enunciados, lo cual define la coherencia interna del párrafo (*continuidad topical* en términos de González Cobas (2004)). Daneš estableció cuatro tipos de desarrollo temático dentro del párrafo: tema estable, tema central en desarrollo, tema como marco temático y tema evolutivo. Con motivos traductológicos y contrastivos, la división danesiana le sirvió a Obdržálková (2013) para su análisis en el que comparaba los tipos de progresión temática en los textos españoles, los checos (originales) y los traducidos del español al checo. La autora llegó a la conclusión de que el párrafo funciona como unidad cognitiva (según Pérez Juliá 1998), y al detectar cambios en el número de párrafos hechos por parte del traductor, los explicó siguiendo las líneas de Králová (1999) y Núñez Ladavéze (1997) constatando que «estos cambios parecen estar afectados por el esfuerzo del traductor para aumentar la coherencia del texto» respetando, según la autora, el principio de que el párrafo tenga su propio tema (Obdržálková 2013: 143).

La conexión dentro del texto muestra considerables diferencias entre las lenguas en cuestión, hecho comprobable en las siguientes traducciones. En (18) se presentan secuencias de un texto que trata sobre el funcionamiento de las hormonas; se puede observar el cambio del OP con el que el traductor ha preferido señalar como foco remático la *indispensabilidad* de las hormonas para el funcionamiento del cuerpo, entendiendo el *funcionamiento del cuerpo* como unidad con un grado de DC menor, por estar mencionado en el texto ya varias veces:

- (18) a. Todas estas hormonas son *indispensables* para el funcionamiento del cuerpo, sobre todo en etapas importantes como el crecimiento o la reproducción.

- a. Všechny tyto hormony jsou pro fungování těla nezbytné, o to víc v důležitých obdobích, jako je růst nebo rozmnožování.

En el siguiente ejemplo (19) observamos también un cambio del OP con el que el traductor ha reordenado informaciones de manera que el elemento *incorporación*, que en el primer enunciado pertenece a la parte remática, se convirtió en el tema del segundo enunciado, ya que este es un elemento más conectado contextualmente. De este modo, al conservar el orden de palabras original (19a'), la progresión de la DA se percibiría como embarazosa, caso contrario al del ejemplo anterior (18), en el que la conservación del OP original en la traducción al checo no molestaría:

- (19) a. Nos supone cierta urgencia contar con candidatos propuestos lo antes posible para poder seleccionar a uno de ellos e *incorporarlo* lo antes posible. Estamos manejando un periodo de 15 días como máximo para que *se pudiera incorporar*.²⁷

a. Vzhledem k určité míře urgentnosti bychom uvítali možné kandidáty co nejdříve, abychom mohli v co nejkratší době jednoho vybraného kandidáta *začlenit do našeho týmu. Pro jeho pracovní začlenění* počítáme s maximálně patnáctidenní časovou lhůtou.

a''.??Vzhledem k určité míře urgentnosti bychom uvítali možné kandidáty co nejdříve, abychom mohli v co nejkratší době jednoho vybraného kandidáta *začlenit do našeho týmu*. Počítáme s maximálně patnáctidenní časovou lhůtou *pro jeho pracovní začlenění*.

En la siguiente secuencia se ha producido otro cambio del OP en el texto traducido. También esta vez el cambio es necesario, por no decir obligatorio, ya que el receptor del texto percibe el elemento de *cuatro hijos* como una información remática más fuerte; no por las informaciones del primer enunciado, sino desde el punto del vista de la continuación, ya que el TE² *el mayor* está conectado con ese elemento: cuanta más conexión hay, es más probable que el elemento conectado tenga un grado del DE menor y que aparezca en una posición temática, es decir, la inicial.

- (20) a. Los primeros dioses
Los más antiguos mexicanos creían en un dios Tonacatecuhtli, quien tuvo [*cuatro hijos con su mujer Tonacacihuatl*]. El mayor nació todo colorado y lo llamaron Tlantlahqui. El segundo nació negro y lo llamaron Tezcatlipoca. El tercero fue Quetzalcóatl.

27 Ejemplo tomado de: <http://www.cartascomerciales.com.es/cartas/solicitar-personal>.

a. Legenda o prvních bozích

Dávni Mexičané věřili v boha jménem Tonacatecutli, který měl *se svojí ženou Tonacacihuatl* [čtyři syny]. Nejstarší se narodil celý červený a nazvali ho Tlantlahqui. Druhý se narodil černý a dostal jméno Tezcatlipoca. Třetí byl Quetzalcóatl.

3. ANÁLISIS DE LAS SECUENCIAS

En esta sección se recogen los resultados de nuestro análisis de la DA en el texto español, «La tortuga gigante», de los *Cuentos de la selva* de Horacio Quiroga, y en su traducción al checo, «O veliké želvě», *Pohádky z pralesa*, hecha por Ada Veselá. Hay que advertir que entre los textos hay una diferencia no solo temporal, sino también estilística, condicionada por factores extratextuales, que en este caso son el objetivo de la traducción como cuentos infantiles (norma preliminar según Toury). Este hecho puede obstaculizar un análisis comparativo del texto original y el texto meta por un lado, pero por otro lado, en nuestra opinión, puede conducir a cierto «alejamiento» del texto original por parte del traductor y, por consiguiente, a un uso de cohesión textual expresada por un OP más natural en la lengua meta.

También somos conscientes de que en un análisis de la DA puede surgir otro problema metodológico. En el momento de la emisión por parte del hablante, el receptor realiza un análisis de la DA en el tiempo real, en el proceso. El analizar la DA en un texto completo es, lógicamente, un hecho *a posteriori*, en el que pueden influir elementos no solo anteriores, sino también los posteriores, lo cual no ocurre en la comunicación *in actu* y lo cual puede modificar el punto de vista del análisis. Aunque quizás por ello nuestro análisis pueda aportar más a la aplicación de cómo actúa la DA en la lengua checa y al entendimiento de cómo el OP de lenguas traducidas al checo puede causar interferencias indebidas.

Por lo tanto, hemos decidido centrarnos en las secuencias que muestran diferencias entre el checo y el español. En las secciones anteriores hemos señalado algunas de ellas, pero también se ha visto que ambas lenguas en cuestión comparten ciertos comportamientos relacionados a la DA. Así, por ejemplo, el primer párrafo del cuento analizado (21) coincide en el proceso de progresión temática, ya que el tema del párrafo (TP, o el hipertema, HT) *hombre* es a la vez el tema de los enunciados (tipo I de Daneš). En el tercer enunciado cambia el tema a *médicos* para volver después al tema central, *hombre*. La traducción

conserva la estructura temática de cada enunciado; además vemos que la reacción ante el cambio y la vuelta al tema central del párrafo es idéntica en ambas lenguas: tanto el español como el checo vuelven a explicitar el TP *hombre* después de haberse producido una digresión temática hacia *médicos*. Aunque en la versión española aparece el pronombre *él*, mientras que en la traducción al checo se ha preferido utilizar la expresión referencial *muž* (hombre), lo que es importante es el principio común subyacente a tal mecanismo: el tema debe estar indicado, sea por el pronombre sea por otra expresión:

- (21) a. *Había una vez un hombre*, que vivía en Buenos Aires, y \emptyset_i estaba muy contento porque \emptyset_i era un hombre sano y trabajador. Pero un día \emptyset_i se enfermó, y los *médicos* le dijeron que solamente yéndose al campo podría curarse. *Él*, no quería ir, porque \emptyset_i tenía hermanos chicos a quienes \emptyset_i daba de comer; y \emptyset_i se enfermaba cada día más.
a'. V Buenos Aires *žil jednou jeden muž*, \emptyset . *Žil spokojeně, neboť \emptyset_i byl zdravý a pracovitý. Jednoho dne všek \emptyset_i onemocněl a *lékaři* se shodli, že jedině pobyt v přírodě ho může uzdravit. Ale *muž*, nechtěl o tom ani slyšet, \emptyset , nemohl přece opustit malé bratříčky, o které $\emptyset_{i[muž]}$ se staral. A tak mu, bylo den ze dne hůř.*

Vemos, pues, que ambas lenguas muestran ciertos procedimientos relacionados con la DA similares. De hecho, la mayoría de los enunciados conserva en la traducción del texto observado la misma DA, si, desde luego, no se han cambiado los esquemas oracionales o la función sintáctica de las partes de la oración.²⁸ Tales casos, como en (22) dificultan la observación de la DA, aunque no la impiden. El siguiente ejemplo contiene algunos cambios a nivel de lexemas: expresiones monolexémicas frente a plurilexémicas (*cargada :: se svým nákladem*, *cruzó a nados :: přeplavala*), acompañadas con el cambio de funciones sintácticas (*cargada* como modificador del nombre en aposición :: *se svým nákladem* como complemento circunstancial, *quedó enterrada* como perífrasis verbal :: *nezabořila se na vždy* como verbo y complemento circunstancial). A pesar de estos cambios observamos un orden de los elementos muy similar en ambas lenguas:

28 Similarmente, en su análisis del rema en textos ingleses y checos, Žáčková (2012 145) llegó a la conclusión de que la mayoría de los enunciados, al ser traducidos al checo, conservaban un esquema oracional similar, siendo idéntico, a su vez, el ordenamiento lineal de los elementos; aporta este hecho como prueba de que el inglés, aun siendo lengua tipológicamente distinta, conserva el principio *end-focus principle*.

- (22) a. La tortuga, **cargada** así, caminó, caminó, y caminó de día y de noche. Atravesó montes, campos, **cruzó a nado** ríos de una legua de ancho, y atravesó pantanos en que quedaba **casi enterrada**, siempre con el hombre moribundo encima.
a'. Putovala **se svým nákladem** dnem i nocí. Šla pralesem i po polích, **přeplavala** široké řeky, vlekla se bažinami a jen **taktak**, že se v nich **nezabořila navždy**. Stále však nesla na svém krunýři člověka bojujícího se smrtí.

Aunque algunos enunciados traducidos difieren del original en cuanto al esquema sintáctico, son patentes, pues, las coincidencias a nivel semántico y, por ende, a nivel de la DA. En tales casos, podemos concluir que el desarrollo del DC obedece a los mismos principios en ambas lenguas. Sin embargo, lo que nos ha interesado especialmente en el análisis son las secuencias que conservan el mismo esquema oracional, parten del mismo contexto y del mismo repertorio de conocimientos, pero aun así difieren en cuanto a la DA. Son estas diferencias las que revelan disimilitudes sistémicas, diferencias que nos han hecho pensar sobre los motivos del cambio del OP.

Como hemos visto, ambas lenguas en cuestión comparten algunos principios del ordenamiento de los elementos oracionales, los cuales derivan de esquemas oracionales similares y de la progresión temática, expresada en términos de tema y rema, y relacionada con la cohesión textual y las relaciones semánticas. Dado que el checo parece ser más sensible a los cambios del OP, ya que señalan cambios a nivel de la DA, podría esperarse que cualquier cambio del OP en la traducción condujera a interpretaciones de la DA diferentes del texto original, y que, viceversa, la diferente interpretación de ciertos elementos como remáticos desembocara en un cambio del OP en el texto meta.²⁹ Los siguientes ejemplos ilustran cambios del OP que podríamos llamar *obligatorios*, ya que obedecen al principio del foco final (*end-focus*) exigido por la lengua checa. En (23) se presenta el último enunciado del primer párrafo del cuento analizado (para el contexto del primer párrafo véase el ejemplo [21]), en el que se introduce una información nueva. El esquema semántico-sintáctico oracional del enunciado checo se corresponde con la escala presentativa (ambiente

29 Sin embargo, algunos cambios del OP en el texto checo no suponen cambios de interpretación; podríamos llamarles *cambios facultativos*, como en los siguientes ejemplos:

- (i) a. Había **hecho un atado** con los cueros de los animales, y lo llevaba al hombro.
a'. Z kůží nalovených zvířat **si svázal ranec** a nosil jej na rameni.
(ii) a. La tortuga quedó arrimada a un rincón, y allí **pasó** días y días **sin moverse**.
a'. Želva ležela stulená v rohu chatrče a **trávila tam bez hnutí** celé dlouhé dny.

> verbo de introducción a la escena > el actor), de ahí que el elemento que expresa «ambiente» (*un día :: jednoho dne*) se sitúe al principio del enunciado, a diferencia de la versión original, siendo interpretado como núcleo remático el verbo *dicendi* (*dijo :: řekl*), cuyo contenido se expresa en el enunciado siguiente.

- (23) a. Hasta que un amigo suyo, que era director del Zoológico, le dijo un día:
- Usted es amigo mío, y es un hombre bueno y trabajador. [...]
- a'. Až jednou přišel za ním ředitel zoologické zahrady a řekl mu:
- Jste můj dobrý přítel a pracovitý člověk. [...]

La posición final de *un día* en el enunciado español, vista desde la perspectiva de un receptor checo, le concedería casi automáticamente el grado del DC más alto, lo cual, en el fondo, no sería inaceptable. Sin embargo, desde el punto de vista de las expectativas, de lo que va a seguir, es decir, el contenido del verbo *dicendi* que se va a exponer, se interpreta este verbo como el más cargado del DC, lo cual conduce a concebir su posición final como más «natural».

Además, el complemento circunstancial *un día*, al representar el marco temporal del evento, suele funcionar como tema «introdutorio» y como tal ocupa posiciones iniciales del enunciado. Esto no quiere decir, lógicamente, que no pueda situarse en posiciones finales; sin embargo, los elementos temáticos desplazados al final del enunciado no cumplen función introdutoria sino que se interpretan como temas «enlazantes», que repiten la información ya mencionada. Este no es el caso del ejemplo (23).

Los términos *tema introdutorio* y *tema enlazante* son nuestras traducciones de *téma uvozovací* y *téma navazovací* propuestos por Štícha (1987). El siguiente ejemplo (24), tomado del texto analizado, ilustra el tema enlazante; el ejemplo (25) ajustaría el OP al principio del foco final poniendo el verbo al final del enunciado; en ambos casos el verbo es la parte remática, dotada del foco entonativo:

- (24) - “Ne,“ odpověděla smutně želva. “To je **člověk**.”
No, respondió con tristeza la tortuga -Es **un hombre**.
REMA —————> TEMA

- "A kam jdeš *s tím člověkem?*" zeptala se hned zvědavá myška.
 ¿Y dónde vas *con ese hombre?* -añadió el curioso ratón.
 TEMA ENLAZANTE (al final del enunciado)

- (25) - "A kam *s tím člověkem* jdeš?" zeptala se hned zvědavá myška.
 TEMA ENLAZANTE

La tendencia de mantener la función de los circunstanciales bien como temas introductorios, bien como «ambiente» y colocarlos en posiciones iniciales se observa también en los siguientes ejemplos, en los que el adverbio *ted'* («ahora») aparece en la traducción al principio de la oración (26), y el adverbio *nakonec* («al final») se antepone al verbo (27):

- (26) a. Y ella pensó entonces:
 –El hombre no me comió la otra vez, aunque tenía mucha hambre, y me curó. Yo lo voy a curar a él *ahora*.
 a'. A tu si pomyslela:
 Nesnědl mě tenkrát, přestože měl velký hlad, a *ještě* mě vyléčil. *Ted'* je řada na mně, abych mu pomohla.
- (27) a. Se sentía cada vez más débil y *cerró entonces* los ojos para morir junto con el cazador, pensando con tristeza que no había podido salvar al hombre que había sido bueno con ella.
 a'. Každým okamžikem se cítila slabší a slabší, až *nakonec zavřela* oči, odhodlaná zemřít společně s lovcem. S velkým zármutkem myslela na to, že nedokázala zachránit muže, který k ní byl tak laskav.

El ejemplo (23) ha revelado otro aspecto que diferencia el OP checo y español: la posición final del verbo, que es mucho más frecuente en checo, siendo restringida en el español por razones sobre todo gramaticales. Ya hemos visto aquí que el verbo, dada su función central tanto semántica como sintáctica, es el elemento más estable desde el punto de vista de la DA: su función es formar una transición entre el tema y el rema; por lo tanto, es lógica la posición central que el verbo checo (sobre todo *verbum finitum*) suele ocupar la mayoría de las veces.³⁰ En cualquier caso, si el verbo lleva el mayor grado del DC, se sitúa –según la tendencia universal del checo actual– al final del enunciado, a no ser que los elementos se distribuyan en la escala de tema in-

³⁰ Los aspectos de la transición se analizan detalladamente en Firbas (1965). Las discordancias entre la DA y el OP las trató Mathesius (1947).

troductorio > rema(verbo) > tema enlazante.³¹ Los verbos interpretados como remáticos y colocados al final de los enunciados/cláusulas se observan en los siguientes ejemplos:

- (28) a. El hombre la *curaba* todos los días y después le daba golpecitos con la mano obre el lomo.
a. 'Muž ji den co den *ošetřoval* a pokaždé ji přátelsky poplálal dlaní po hřbetě.
b. La tortuga *sanó* por fin. Pero entonces fue el hombre quien se enfermó.
b. 'Konečně se želva *přeci jen uzdravila*. Ale tehdy zase onemocněl muž.
c. El hombre comía sin darse cuenta de quién le daba la comida, porque tenía delirio con la fiebre y *no conocía* nadie.
c. Muž jedl a ani netušil, kdo mu shání potravu, neboť blouznil v horečce a nikoho *nepoznával*.

En 1959 Firbas analizó ciertos elementos oracionales, los llamados rematizadores, elementos «considerable changing its FSP by rhematizing (frequently even turning into rheme proper) the element to which they are made to refer» (1959: 53). Según él los rematizadores son elementos que tienen la fuerza de cambiar los constituyentes en remas. Sin embargo, no todos los investigadores están de acuerdo con esta afirmación; para Hajičová, por ejemplo, los rematizadores no «cambian» sino que solo «indican» partes remáticas (Hajičová 2012: 59). En lo que se refiere a los rematizadores identificados en nuestro texto analizado, pueden observarse tres situaciones: (a) la función y posición en ambas lenguas es idéntica; (b) se produce un cambio de posición del rematizador en la traducción; (c) se inserta un rematizador en la traducción.

En algunos ejemplos aquí ya ofrecidos pueden observarse ciertos rematizadores. Así en el ejemplo (23a) funciona como rematizador el adverbio *až* («hasta»), que en dicho enunciado se une con otro adverbio, *jednou* («un día»), sobre el cual hemos afirmado que como una circunstancia se sitúa al principio del enunciado. Al adverbio *jednou*, combinado con el rematizador *až*, le proporciona una interpretación contrastiva para darle más fuerza a la oposición con el contexto previo, expuesto en (21). Similarmente, en (28b) aparece un rematizador, la partícula *přeci jen*, de tipo contextualizador (según Daneš

31 Las posibles posiciones y funciones del verbo, evaluando diferentes contextos y estrategias, las trata Uhlířová (1984).

1985) con matiz concesivo, que explicita la idea de «sanarse a pesar de todo». La presencia del rematizador refuerza el grado del DC del verbo, que, en consecuencia, se coloca al final del enunciado siguiendo el principio del foco final.

Las coincidencias en el uso de los rematizadores en los textos analizados se han identificado sobre todo en los casos de los rematizadores como *también* = *také/y*, como podemos observar en (29). Al contrario, en (30) vemos cambios de posición de los rematizadores. Mientras que en (30a) el rematizador se coloca delante de la parte interpretada como la más remática (*vyčerpanější ~ debilitando*) al final del enunciado, en (30b) se sitúa el rematizador al principio del enunciado para marcar el tema contrastivo, lo cual comprueba la hipótesis de que los rematizadores no sirven solo para marcar partes remáticas (o remas propios), sino también para focalizar temas contrastivos (de ahí la denominación *focalizadores*, *conf.* Hajičová 1995, 2012; Hajičová, Partee, Sgall 1998).

- (29) a. Pero **también esta vez** la tortuga lo había oído, y se dijo: –Si se queda aquí en el monte se va a morir, porque no hay remedios, y tengo que llevarlo a Buenos Aires.
a'. Ale želva ho **i tentokrát** uslyšela a řekla si: «Zůstane –li v pralese, určitě zemře, protože tu nejsou žádné léky. Musím ho dopravit do Buenos Aires».
- (30) a. Cada vez estaban más cerca de Buenos Aires, pero **también** cada día la tortuga se iba debilitando, cada día tenía menos fuerza, aunque ella no se quejaba.
a'. Každým dnem byla blíž k Buenos Aires, ale každým dnem byla **také** vyčerpanější. Ubývalo jí sil, ale nenařikala.
b. Él creía que estaba siempre en la ramada, porque no se daba cuenta de nada. La tortuga se levantaba **entonces**, y emprendía de nuevo el camino.
b'. Myslel totiž, že je dosud ve své chatrči, neboť nevěděl, co se s ním dělo. A **tu se vždy** želva s vypětím všech sil zvedla a vydala se znovu na cestu.

A pesar de las coincidencias en cuanto al uso de los rematizadores, observada en los ejemplos anteriores, no puede constatarse de que haya plena simetría entre ambas lenguas. Todo al contrario: tanto el uso como la frecuencia de las partículas que señalan el foco (o tópico contrastivo) difieren en ambas lenguas, lo cual hemos podido ver en los ejemplos (26) y (28b). Estos representan la tendencia del checo a explicitar relaciones e indicaciones de las partes remáticas, sobre todo por medio de partículas rematizadoras. Así en (26) se ha insertado la partícula intensificadora y gradual *ještě* («aún», «incluso»), y en (28b) la traductora utilizó para resaltar «el obstáculo» la partícula de matiz concesivo *přeci jen*. Los ejemplos en (31) ilustran una situación parecida: en la traducción aparece la partícula *ani* («ni siquiera»):

- (31) a. Después no pudo levantarse más.
a'. Pak už nemohl **ani** vstát.
b. Voy a morir –dijo el hombre–. Estoy solo, ya no puedo levantarme más, y no tengo quién me dé agua, siquiera. Voy a morir aquí de hambre y de sed.
b'. «Umřu,» říkal si pro sebe. «Jsem tu sám, **ani** vstát už nemohu a nemám nikoho, kdo by mi aspoň vodu podal».

Un caso típico que ilustra la diferencia entre ambas lenguas (y el mecanismo de la DA en checo) es el uso de construcciones enfatizadoras. La información remática aparece en estas construcciones al principio, en la primera parte de la ecuación (*fue el hombre*), mientras que el checo prefiere situarla al final (el principio del foco final), siendo las construcciones ecuacionales en checo insólitas:

- (32) a. La tortuga sanó por fin. Pero entonces fue **el hombre** quien se enfermó.
a'. Konečně se želva přeci jen uzdravila. Ale tehdy zase onemocněl **muž**.

4. A MODO DE CONCLUSIÓN

La perspectiva funcional de la oración –división actual de la oración– es un fenómeno detalladamente descrito en el ambiente de la lingüística checa. Se considera un fenómeno universal a pesar de diferentes y variados recursos a los que las lenguas acuden para expresarla. En este artículo hemos intentado presentar algunas de las coincidencias y diferencias entre el checo y el español: si aceptamos la hipótesis de que la identificación de las partes remáticas es universal y que la progresión textual se expresa a través de la DA, puede llegarse a resultados similares incluso en lenguas tipológicamente diferentes, ya que lo que contribuye a la interpretación es sobre todo el contexto. Sin embargo, sostenemos la idea de que la percepción de las partes remáticas de los enunciados en checo y español puede diferir, lo cual puede llegar a incorrecciones en la traducción.

A pesar de que ambas lenguas comparten algunos principios básicos del ordenamiento de los elementos oracionales (recuérdese el ejemplo [21]), los traductores al checo no deberían proceder a una la traducción del orden de palabras automática, ya que el checo obedece obligatoriamente el principio de la división actual, ordenando estrictamente los elementos según su conexión al contexto en la escala del dinamismo comunicativo, aspecto debilitado en el español. Es aquí donde se producen errores de traducción a nivel del enuncia-

do, y es el deber del traductor el tener en cuenta las restricciones impuestas por la lengua checa en cuanto al orden de palabras: aunque aparentemente libre, es fuertemente obligatorio en lo que se refiere a la división actual en todos sus aspectos. Con la debida pertinencia al tema nos permitimos citar a la manera de conclusión lo argumentado por Nicole Delbecque:

(...) al traducir de una lengua a otra, tanto el orden de los elementos dentro de la proposición como el de las proposiciones mismas deberá respetarse en la medida de lo posible, porque cualquier modificación del orden puede entrañar un cambio de la Gestalt global y afecta a la progresión temática. En una traducción, intervenciones en este nivel son más graves y perniciosas incluso que cambios léxicos y gramaticales porque mantienen los mismos elementos, salvaguardan aparentemente las relaciones semánticas entre ellos, pero al mismo tiempo dan otra orientación global y producen nuevos enlazamientos que, de ser vueltos a traducir a la lengua de origen, producirían asombro e irritación en el autor (Delbecque 1992: 71).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adam, Martin. *A Handbook of Functional Sentence Perspective. FSP in Theory and Practice*. Brno: MU, 2008.
- . «On Some Specific FSP Features of Presentation Scale Sentences in the Gospel of Luke». *New Chapter in Functional Syntax*. Ed. M. Černý et al. Ostrava: University of Ostrava, 2011. 9-17.
- . «Towards a Syntactic Semantic Typology of Presentation Scale Sentences in Fiction Narratives». *Brno Studies in English* 37.1 (2011): 5-19.
- Adam, Martin y Irena Haedlandová Kalishová. «The Concept of the Dynamic Semantic Scales in the Theory of FSP Revisited». *Echo des études romanes* 8.1 (2012): 27-42.
- Aurová, Miroslava. *Slovosled ve španělštině. Revize přístupů* [El orden de palabras en español. Revisión de enfoques]. Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis. České Budějovice: Jihočeská Univerzita, 2010.
- Daneš, František. «A Three-Level Approach to Syntax». *Travaux linguistiques de Prague* 1 (1964): 221-240.
- . «Typy tematických posloupností v textu» [Tipos de la progresión temática en el texto]. *Slovo a slovesnost* 29.2 (1968): 125-141.

- . «O identifikaci známé (kontextově zapojené) informace v textu» [Sobre la identificación de la información conocida (contextualmente conectada) en el texto]. *Slovo a slovesnost* 40.4 (1979): 257-270.
- . ed. *Papers on Functional Sentence Perspective*. Praha: Academia, 1974.
- . *Věta a text* [Oración y texto]. Praha: Academia, 1985.
- . «Odstavec jako centrální jednotka tematicko-kompoziční výstavby textu» [El párrafo como unidad central del desarrollo temático-composicional del texto] *Slovo a slovesnost* 55.1 (1994): 1-17.
- Daneš, František *et al.* *Mluvnice češtiny, 3: Skladba* [Gramática del checo: sintaxis]. Praha: Academia, 1987.
- Delbecque, Nicole. «La enseñanza del orden de las partes de la oración en francés y en español». *Lenguaje y textos* 1 (1992): 9-37.
- Dušková, Libuše. «Vztahy mezi sémantikou a aktuálním členěním z pohledu anglistických členů Pražského lingvistického kroužku». [Relaciones entre la semántica y la división actual desde el punto de vista de los miembros del Círculo de Praga]. *Slovo a slovesnost* 69/1.2 (2008): 67-77.
- Fernández Soriano, Olga. «Tematización y dislocación en castellano y su relación con el parámetro de sujeto nulo». *Actas del IV Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*. Ed. C. Martín Vide. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1989. 595-607.
- . «Sobre el orden de palabras en español». *Cuadernos de Filología Hispánica* 11 (1993): 113-151.
- Firbas, Jan. «Note on Transition Proper in Functional Sentence Perspective». *Philologica Pragensia* 8 (1965): 170-176.
- . «Some Thoughts on the Function of Word Order in Old English and Modern English». *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské university A5* (1957): 72-100.
- . «Thoughts on the Communicative Function of the Verb in English». *Brno Studies in English* 1 (1959): 39-68.

- . «A Functional View of “Ordo Naturalis”». *Brno Studies in English* 13 (1979): 29-59.
- . «A Note on Static Semantic and Dynamic Semantics». *Linguistica 1: Satzsemantische Komponenten und Relationen im Text*. Ed. F. Daneš y D. Viehweger. Praga: Ústav pro jazyk český, 1980. 78-87.
- . «Scene and Perspective». *Brno Studies in English* 14 (1981): 37-79.
- . *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- . «Exploring Vilém Mathesius' Use of the Term *Theme*». Part I - *Linguistica pragensia*, 1 (1996), 5-23; Part II, *Linguistica pragensia* 2 (1996): 63-86.
- . «On Dynamic Semantic Homogeneity in Functional Sentence Perspective». *Form, Function and Variation in English: Studies in Honour of Klaus Hansen*. Ed. Uwe Carls y Peter Lucko. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1999. 305-307.
- González Cobas, Jacinto. «Estudio sobre el párrafo». *Estudios de Lingüística* 18 (2004): 87-106.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador. *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Madrid: Arco/Libros, 1997.
- Hajičová, Eva. «Postavení rematizátorů v aktuálním členění věty» [Posición de los rematizadores en la división actual de la oración]. *Slovo a slovesnost* 56.4 (1995): 241-251.
- . «What We Have Learned from Complex Annotation of Topic-Focus Articulation in a Large Czech Corpus». *Écho des études romanes* 8.1 (2012): 51-64.
- Hajičová, Eva, B. Partee y P. Sgall. *Topic-Focus Articulation, Tripartite Structures in Semantic Content*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 1998.
- Hernando Cuadrado, Luis Alberto. «El orden de palabras en español». *Revista de Filología* 23 (2005): 161-178.
- Herrero Cecilia, Juan. *Teorías de Pragmática, de Lingüística Textual y de Análisis del Discurso*. Universidad de Castilla-La Mancha: Servicio de Publicaciones, 2006.

- Hoskovec, Tomáš. «La perspective fonctionnelle de la phrase dans une perspective historico-philologique du foyer pragois de structuralisme fonctionnel». *Écho des études romanes* 8.1 (2012): 7-26.
- Chamonikolasová, Jana. «Dynamic Semantic Scales in the Theory of Functional Sentence Perspective». *Aleg(r)ace pro Evu. Papers of Eva Hajičová*. Ed. Jan Čermák et al. Praga: FF UK, 2005. 61-67.
- Chamonikolasová, Jana y Martin Adam. «The Presentation Scale in the Theory of Functional Sentence Perspective». *Patterns (A Festschrift for Libuše Dušková)*. Ed. Jan Čermák et al. Praga: FF UK, 2005. 59-69.
- Králová, Jana. «Estructura del párrafo como rasgo estilístico». *Folia translologica – Issues of Translation into Non-Native Languages*. Ed. P. Corness y J. Králová. Praga: FFUK, 1999. 134-153.
- Krámský, Jiří. *The Article and the Concept of Definiteness in Languages*. Series Minor, 125. Mouton: The Hague/Paris, 1972.
- Leonetti, Manuel. «El Artículo». *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. I. Ed. I. Bosque y V. Demonte. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 787- 890.
- López García, Ángel. *Fundamentos de lingüística perceptiva*. Madrid: Gredos, 1989.
- Martínez Lirola, María. *Aspectos esenciales de la gramática sistémica funcional*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2007.
- Mathesius, Vilém. «O apozici v moderní angličtině» [Sobre la aposición en inglés moderno]. *Sborník filologický* 3 (1912): 240-251.
- . «On Linguistic Characterology with Illustrations from Modern English». *Actes du Premiér congrès international de linguistes à la Haye du 10-15 avril 1928*. Ed. A.W. Sijthoff: Leiden: published by the editor, 1928. 59-67.
- . «Zur Satzperspektive im Modernen Englisch». *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 155 (1929): 202-210.
- . «K teorii větné intonace» [Sobre la teoría de la entonación de la oración]. *Slovo a slovesnost* 3.4 (1937): 248-249.

- . «Zesílení a zdůraznění jako jevy jazykové» [El reforzamiento y énfasis como fenómenos lingüísticos]. *Slovo a slovesnost* 4.4 (1938): 193-202.
- . «O tak zvaném aktuálním členění věty» [Sobre la llamada división actual de la oración]. *Slovo a Slovesnost* 5.4 (1939a): 171-174.
- . «Verstärkung und Emphase». *Mélanges de linguistique offres à Charles Bally*. Ginebra: Georg, 1939b. 107-113.
- . «Rozpor mezi aktuálním členěním souvětí a jeho organickou stavbou» [Discrepancia entre la división actual de la oración compuesta y su construcción orgánica]. *Slovo a Slovesnost* 7.1 (1941): 37-40.
- . *A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis*. La Haya: Mouton, 1975.
- Montemayor-Borsinger, Ann. *Una perspectiva funcional de la organización del discurso*. Buenos Aires: Eudeba, 2009.
- Moya Guijarro, Arsenio Jesús. *La introducción del tópico en los artículos y en los folletos turísticos, un estudio comparativo*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1999.
- Núñez Ladavéze, Luis. «Definición funcional del párrafo como unidad de coherencia». *Revista Española de Lingüística* 27 (1997): 135-141.
- Obdržálková, Vanda. «El párrafo como unidad sintáctico-formal y temática de textos expositivo-argumentativos en checo y español: enfoque contrastivo y traductológico». *Sendebár* 24 (2013): 127-150.
- Penadés Martínez, Inmaculada. «El modelo de descripción de la oración del lingüista praguense F. Daneš. Su incidencia en la lingüística española». *Verba: Anuario Galego de Filoloxia* 26 (1999): 247-272.
- Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa, 2009.
- Pérez Juliá, Marisa. «El origen de la unidad párrafo. De signo diacrítico y unidad discursiva». *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2. Coord. Claudio García Turza, Fabián González Bachiller y José Javier Mangado Martínez. Logroño: Universidad de Rioja, 1998. 607-626.

- Pešek, Ondřej. «Progressions thématiques et anaphorisation. L'apport informationnel des procédés de reprise». *Écho des études romanes* 8.1 (2012): 207-217.
- Sgall, Petr. «Functional Sentence Perspective in a Generative Description». *Prague Studies in Mathematical Linguistics* 2 (1967): 203-225.
- . «Topic, Focus and the Ordering of Elements in Semantic Representation». *Philologica Pragensia* 15 (1972): 1-14.
- . «Závislostní gramatika a slovosled v češtině a v analytických jazycích» [Gramática de las dependencias y el orden de palabras en checo y en las lenguas analíticas]. Ed. Z. Hladká, P. Karlík. *Čeština. Univerzália a specifika*. Brno: MU, 1999. 39-46.
- . «From Functional Sentence Perspective to Topic-Focus Articulation». *Language and Function. To the Memory of Jan Firbas*. Ed. J. Hladký. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2003. 279-287.
- Sgall, Petr, Eva Hajičová y Eva Buráňová. *Aktuální členění věty v češtině* [División actual de la oración en checo]. Praga: Academia, 1980
- Skalička, Vladimír. «The Need for a Linguistics of *la Parole*». *Recueil linguistique de Bratislava I*. Ed. A. Isacenko. Bratislava: Cercle linguistique de Bratislava, 1948. 21-38.
- Svoboda, Aleš. *Diatheme: a Study in Thematic Elements, Their Contextual Ties, Thematic Progressions and Scene Progressions Based on a Text from Aelfric*. Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 1981.
- . «Firbasian Semantic Scales and Comparative Studies». *Aleg(r)ace pro Evu. Papers of Eva Hajičová*. Ed. Jan Čermák et al. Praga: FF UK, 2005. 2017-229
- . «Firbasovy Komunikační Škály a Komunikační Strategie» [Escalas comunicativas de Firbas y estrategias comunicativas]. *Pocta Evě Mrhačové*. Ed. J. Hubáček. Ostrava, Rep. Checa: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2006. 217-229.
- Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 1. Mélanges linguistiques dédiés au premier Congrès des philologues slaves. Praga: Jednota československých matematiků a fysiků, 1929.

- Uhlířová, Ludmila. «Sloveso určité v aktuálním členění větném» [El *verbum finitum* en la división actual de la oración]. *Naše řeč* 67.1 (1984): 1-10.
- Vasiljev, Ivo. «La perspective fonctionnelle de la phrase et la typologie». *Écho des études romanes* 8.1 (2012): 143-150.
- Žáčková, Kamila. «Indikace rématu v anglických a českých překladových textech [Indicación del rema en textos paralelos ingleses y checos]. *Časopis pro moderní filologii* 95.2 (2012): 141-154.

Artículo recibido: 31/7/2014

Artículo aprobado: 1/12/2014